

PRÓLOGO

Lengua y Habla, la revista del Departamento de Lingüística de la Universidad de los Andes, se edita en Montevideo desde 2021 por las condiciones que prevalecen en nuestras universidades.

Esta edición de nuestra revista es bastante amplia. Añadimos un texto sobre discurso político venezolano, producto de una ecuánime investigación realizada en España; se incorporan temas el análisis del lenguaje inclusivo, para darle cabida a uno de los intentos de mejorar la condición de la mujer en el mundo. Además, incursionamos en la inteligencia artificial, un tema candente en la actualidad.

1. Comenzando por la fonética, JUAN MANUEL RIBES LORENZO analiza la palabra diacrítica ‘bies’ y su locución, ‘al bies’, desde una perspectiva histórica de la fraseología. Así pues, se lleva a término una caracterización de lo mencionado por la lexicografía, con tal de averiguar el pasado de la voz ‘bies’, su caracterización formal y significativa, su vínculo con la locución ‘al bies’ y sus respectivas cualidades semánticas. Quiere conocer mejor el comportamiento de las palabras diacríticas y de la configuración general de las unidades fraseológicas con voces idiomáticas.

2. En sintaxis, VALERIA BELLORO sugiere la posibilidad de una nueva línea de indagación tipológica a partir de las características y funciones de lo que llama tópicos fantasma asociados con construcciones impersonales en distinto tipos de discurso, como las pasivas con ‘se’.

3. ANTONIO FÁBREGAS explica que los compuestos adjetivonominales como *ice-cold* son imposibles en español. Lejos de ser un accidente léxico, deriva de forma directa de la expresión sintáctica de las escalas en español.

4. LAURA GONZÁLEZ LÓPEZ examina los *vocativos con destinatarios múltiples* (VDM), esto es, aquellos que designan la suma de entidades individuales: *María, Alberto (y), Luis, ayudadme*. Explora las propiedades de estas construcciones y propone un análisis sintáctico para ellas.

5. LUIS OQUENDO analiza las relaciones gramaticales de sujeto y objeto en japreria y en yukpa, lenguas caribes de Venezuela. En cuanto a la morfosintaxis del yukpa, afirma que se haya en pleno proceso de escisión entre la ergatividad y la acusatividad. Los verbos japrerías exigen en su conjugación un agente con la partícula n/a; esa agentividad conduce a una escisión de la transitividad. La representación del sujeto, tanto en japreria como en yukpa, no se da a nivel morfológico, sino a nivel distribucional.

6. RENATA PEREIRA VIDAL y NADJA PAULINO PESSOA PRATA analizan los usos evidenciales deícticos de *suponer* e *imaginar* en español con el fin de dilucidar sus características gramaticales y su interacción con la modalidad epistémica a partir del CORPES XXI y analizamos cuantitativamente nuestros datos mediante el SPSS.

7. QI LU analiza la construcción *juXsuo zhi/suoshuo* como marcador evidencial en la lengua china (Le, 2014; Li, 2017), con el objetivo de estudiar los valores evidenciales y la función (inter)subjetiva de dicha construcción. Muestra que esta construcción transmite dos modos de acceso a significados evidenciales, el inferencial y el reportativo, dependiendo de la

combinación de X y el verbo utilizado, por lo cual, la preposición *ju* no se puede considerar un marcador tradicionalmente evidencial, al igual que el caso de “según” en español (Izquierdo Alegría, 2019).

8.SARA QUINTERO RAMÍREZ describe el léxico del discurso deportivo e identifica los tipos de adjetivos utilizados en las crónicas de eventos. Concluye que el comentarista deportivo recurre a sintagmas nominales que contienen adjetivos principalmente calificativos no sólo para nombrar un referente en particular, sino también para ornamentar la crónica y volverla más interesante para su audiencia.

9.NOELIA ESTÉVEZ-RIONEGRO presenta los resultados cualitativos y cuantitativos del análisis de un conjunto de enunciados de estilo directo prototípico extraídos de un corpus de prensa contemporánea y revela la libertad posicional de la expresión introductora con respecto a la cita, con una marcada tendencia a la posposición; el equilibrio entre la presencia o ausencia de sujeto introductor explícito y una amplia nómina de verbos introductores donde los declarativos son mayoritarios.

10.En semántica HÉCTOR CASTRO mosqueda investiga, con técnicas de la lingüística de corpus cómo se representan hombres y mujeres en las noticias en línea en español dentro del corpus NOW. Los hallazgos reflejan las dinámicas de género en el lenguaje y muestran una asociación más fuerte entre los hombres y acciones violentas. Además, el estudio revela la colocación exclusiva de “fracasar” con HOMBRE y “triunfar” con MUJER, arrojando luz sobre las expectativas de logro de ambos géneros. Subraya la intrincada interacción entre lenguaje, género y percepciones sociales.

11.IVY ESCALONA (emplea el modelo de Esquema Básico Integral (E.B.I.) de análisis semántico, que proporciona un texto que condensa el mensaje puntual de un escritor o hablante en pocas líneas a través de una reducción sémica, Con ese modelo analiza un texto con intencionalidad ideológica partidista, que en el año 2009 se distribuyó entre el estudiantado de diferentes universidades públicas de la ciudad de Barquisimeto. El estudio revela una intención marcada a ideologizar al lector acerca de una situación global económica y social desfavorable, a causa del capitalismo; lo anterior, como estrategia partidista para ganar los comicios del referéndum en ese periodo.

12.Mirando el léxico, LUISANA CAROLINA BUSTAMANTE GUERRERO sostiene que la necesidad de obtener la primicia en ediciones digitales trae consigo el descuido de la ortografía y la gramática por parte de los periodistas. Estos usos se han extendido al habla coloquial, como el uso de palabras como ‘colocar’, ‘realizar’, ‘aperturar’, ‘vital líquido’ y ‘femeninas’. La mayoría no informada los asume como correctos, inclusive en el gremio periodístico, por la interacción constante con los términos.

13. Partiendo del análisis sociolingüístico, MARKO KAPOVIĆ analiza la elisión de la /d/ intervocálica en Ciudad Real a partir de 54 entrevistas de una hora. Se ha trabajado con tres variantes del fonema /d/ ([ð], [d̥] y [ø]) y se ha intentado establecer si esta variedad transicional entre las modalidades fonéticamente conservadoras septentrionales y las innovadoras meridionales se inclina hacia soluciones castellanas o andaluzas. Son los factores lingüísticos los que más inciden en la realización variable de /d/. El análisis de los factores sociales sugiere que se trata de una variable estable en la que la elisión se encuentra patrocinada por hombres jóvenes de estudios primarios.

14. OLGA BOGINSKAYA explora las diferencias en el uso del metadiscurso por parte de escritores académicos no nativos latinoamericanos, asiáticos y de Europa del Este para el análisis de los patrones del metadiscurso. En Europa del Este se usan más dispositivos de cobertura y marcadores de actitud que en los autores asiáticos y latinoamericanos. Mientras que en los subcuerpos de América Latina y Asia se encontraron más estímulos utilizados para demostrar confianza. Los resultados confirmaron la suposición de que el metadiscurso se basa en diferentes estilos y tradiciones de escritura académica, que parecen variar entre culturas.

15. RICARDO CONNETT analiza el llamado discurso de la lluvia (2012) de Hugo Chávez, no solo por la emotividad relativa al contexto, sino porque, en su opinión, contribuyó a afianzar un liderazgo populista y profundamente carismático que condujo a una nueva victoria electoral para el chavismo y contribuyó a su continuidad. Basándose en la teoría política contemporánea con principios metodológicos propios del análisis del discurso, analiza los elementos lingüísticos, retóricos y pragmáticos presentes en el texto mencionado.

16. TERESA SIMÓN CABODEVILLA y ANNA DOQUIN DE SAINT-PREUX exploran la relación entre la intensidad emocional experimentada y el nivel de dominio lingüístico con el uso de expresiones metafóricas y otros recursos expresivos en un corpus de narraciones emocionales en aprendientes de español sinohablantes de diferentes niveles, a partir de la cinematografía. Sostienen la importancia del tratamiento explícito en las aulas de los recursos disponibles en la expresión emocional, elementos clave en los procesos de adquisición y aprendizaje de una nueva lengua.

17. NOELIA AYLÉN STETIE y LAILA DESMERY estudian el uso y regulación del lenguaje inclusivo dentro del marco educativo en Argentina. Debido a que son escasos los estudios sistemáticos sobre los usos y representaciones vinculadas al lenguaje inclusivo de género informadas por sus hablantes. Las investigadoras presentan una herramienta de recolección de datos, en formato de encuesta, que puede ser utilizada para registrar la percepción del sesgo de género en fragmentos textuales, la valoración del uso del lenguaje inclusivo de género de acuerdo con el ámbito, argumentos en contra de su uso, y reflexiones sobre el uso a nivel personal.

18. MARÍA LABARTA POSTIGO evalúa el rendimiento y eficacia de la traducción del inglés al portugués y al español con sistemas de TA y modelos LLM que, si bien han demostrado recientemente su eficacia en la traducción de textos, siguen teniendo dificultades para captar con precisión la especificidad cultural, los matices y las complejidades de las distintas lenguas. Nuestro objetivo es evaluar su rendimiento y eficacia. Resalta los problemas, tanto a nivel gramatical, como semántico, especialmente con expresiones culturalmente específicas. Además, muestra diferencias entre las traducciones realizadas por los sistemas MT y las de los modelos genAI.